

9. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani (MSNPEUCH)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani (MSNPEUCH)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani (MSNPEUCH), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 31. januarja 2019.

Št. 003-02-1/2019-8

Ljubljana, dne 8. februarja 2019

Borut Pahor l.r.
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V EVROPSKIH ŠATELITSKIH NAVIGACIJSKIH PROGRAMIH MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI (MSNPEUCH)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani, sklenjen v Bruslju 18. decembra 2013.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenskem jeziku je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 15 z dne 20. 1. 2014, str. 3 ([št. L 15 z dne 20. 1. 2014, str. 3](#)).¹

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/19-1/10

Ljubljana, dne 31. januarja 2019

EPA 365-VIII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan l.r.
predsednik

¹ Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Ministrstvu za zunanje zadeve.

10. Zakon o ratifikaciji Pogodbe o Antarktiki (MPA)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe o Antarktiki (MPA)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe o Antarktiki (MPA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 31. januarja 2019.

Št. 003-02-1/2019-9

Ljubljana, dne 8. februarja 2019

Borut Pahor l.r.
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI POGODBE O ANTARKTIKI (MPA)**

1. člen

Ratificira se Pogodba o Antarktiki, sklenjena v Washingtonu 1. decembra 1959.

2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:¹

THE ANTARCTIC TREATY

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a Treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international harmony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows:

Article I

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, inter alia, any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military maneuvers, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purposes.

Article II

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

POGODBA O ANTARKTIKI

Vlade Argentine, Avstralije, Belgije, Čila, Francoske republike, Japonske, Nove Zelandije, Norveške, Južnoafriške unije, Zveze sovjetskih socialističnih republik, Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter Združenih držav Amerike so se

ob zavedanju interesa celotnega človeštva, da se Antarktiki za vedno uporablja izključno v miroljubne namene in da ne postane kraj ali predmet mednarodnih sporov,

ob priznavanju pomembnega napredka v znanosti, ki izhaja iz mednarodnega sodelovanja pri znanstvenem raziskovanju na Antarktiki,

v prepričanju, da je postavitve trdnih temeljev za nadaljevanje in razvoj takega sodelovanja na podlagi svobode znanstvenega raziskovanja na Antarktiki, ki je veljala v mednarodnem geofizikalnem letu, skladna z interesi znanosti in prizadevanji za napredek celotnega človeštva,

v prepričanju, da bo pogodba, ki zagotavlja uporabo Antarktike samo v miroljubne namene in nadaljnjo mednarodno složnost na Antarktiki, prispeval k uresničevanju ciljev in načel, ki so zapisani v Ustanovni listini Organizacije združenih narodov, dogovorile:

I. ČLEN

1. Antarktiki se uporablja samo v miroljubne namene. Med drugim so prepovedani vsi ukrepi vojaške narave, kot so postavljanje vojaških baz in utrd, izvajanje vojaških vaj in testiranje vseh vrst orožja.

2. Ta pogodba ne preprečuje uporabe vojaškega osebja ali opreme za znanstvene raziskave ali druge miroljubne namene.

II. ČLEN

Swoboda znanstvenega raziskovanja na Antarktiki in sodelovanje v ta namen, ki sta se uveljavila v mednarodnem geofizikalnem letu, naj se nadaljujeta, in sicer v skladu z določbami te pogodbe.

¹ Besedilo pogodbe v francoskem, ruskem in španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Article III

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable:

(a) information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;

(b) scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;

(c) scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.

2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.

Article IV

1. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as:

(a) a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;

(b) a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;

(c) prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.

2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

Article V

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

Article VI

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

Article VII

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them. The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

III. ČLEN

1. Za spodbujanje mednarodnega sodelovanja pri znanstvenem raziskovanju na Antarktiki, kot določa II. člen te pogodbe, se pogodbenice strinjajo, da si v največji možni meri:

(a) izmenjujejo informacije o načrtovanih znanstvenih programih na Antarktiki, da se zagotovita največja gospodarnost in učinkovitost dejavnosti;

(b) izmenjujejo znanstveno osebje med odpravami in postajami na Antarktiki;

(c) izmenjujejo znanstvene ugotovitve in rezultate, pridobljene na Antarktiki, in omogočijo prost dostop do njih.

2. Za izvajanje tega člena se vsestransko spodbuja vzpostavitev sodelovanja s specializiranimi agencijami Organizacije združenih narodov in drugimi mednarodnimi organizacijami, ki jih Antarktika zanima v znanstvenem ali tehničnem smislu.

IV. ČLEN

1. Nobena določba te pogodbe se ne razlaga, kot da:

(a) se katerakoli pogodbenica odpoveduje že uveljavljenim pravicam do ozemeljske suverenosti ali zahtevam po ozemeljski suverenosti na Antarktiki;

(b) se katerakoli pogodbenica delno ali v celoti odpoveduje katerikoli podlagi za zahtevo po ozemeljski suverenosti na Antarktiki, ki jo ima bodisi zaradi svojih dejavnosti ali dejavnosti svojih državljanov na Antarktiki bodisi iz drugih razlogov;

(c) prejudicira stališče katerekoli pogodbenice glede njenega priznavanja ali nepriznavanja pravice do ozemeljske suverenosti, zahteve po ozemeljski suverenosti ali podlage za zahtevo katerekoli druge države po ozemeljski suverenosti na Antarktiki.

2. Nobeno dejanje ali dejavnost, ki poteka v času veljavnosti te pogodbe, ni podlaga za podporo zahtevi po ozemeljski suverenosti na Antarktiki ali uveljavitev ali zavrnitev te zahteve niti ne ustvarja katerihkoli pravic do suverenosti na Antarktiki. V času veljavnosti te pogodbe se ne uveljavljajo nove ali razširjajo obstoječe zahteve po ozemeljski suverenosti na Antarktiki.

V. ČLEN

1. Kakršnekoli jedrske eksplozije in odlaganje radioaktivnih odpadkov na Antarktiki so prepovedani.

2. Če se sklenejo mednarodni sporazumi o uporabi jedrske energije, tudi o jedrskih eksplozijah in odlaganju radioaktivnih odpadkov, katerih pogodbenice so vse pogodbenice te pogodbe, katerih predstavniki imajo v skladu z IX. členom pravico do udeležbe na zasedanjih, veljajo na Antarktiki pravila, določena v teh sporazumih.

VI. ČLEN

Določbe te pogodbe veljajo za območje južno od 60 stopinj južne zemljepisne širine, tudi za vse ledene police, vendar nobena določba te pogodbe ne prejudicira ali na katerikoli način vpliva na pravice ali uveljavljanje pravic katerekoli države po mednarodnem pravu glede odprtega morja na tem območju.

VII. ČLEN

1. Za spodbujanje ciljev in zagotavljanje spoštovanja določb te pogodbe ima vsaka pogodbenica, katere predstavniki imajo pravico do udeležbe na zasedanjih iz IX. člena te pogodbe, pravico imenovati opazovalce za izvajanje pregledov, določenih v tem členu. Pogodbenice za opazovalce imenujejo svoje državljane. Njihova imena sporočijo vsem drugim pogodbenicam, ki imajo pravico imenovati opazovalce, prav tako pa jih obvestijo o zaključku njihovega mandata.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging or embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all times to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of

(a) all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;

(b) all stations in Antarctica occupied by its nationals; and

(c) any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

Article VIII

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relating to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1(b) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1(e) of Article IX, the Contracting Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

Article IX

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding:

(a) use of Antarctica for peaceful purposes only;

(b) facilitation of scientific research in Antarctica;

(c) facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;

(d) facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;

(e) questions relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;

(f) preservation and conservation of living resources in Antarctica.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

2. Vsak opazovalec, imenovan v skladu z določbami prvega odstavka tega člena, ima popolno svobodo dostopa do kateregakoli območja ali vseh območij Antarktike.

3. Vsi opazovalci, ki so imenovani v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko kadarkoli opravijo pregled vseh območij Antarktike, vključno z vsemi postajami, napeljavo in opremo na teh območjih, ter vseh plovil in zrakoplovov na mestih raztovarjanja ali natovarjanja tovora ali osebja na Antarktiki.

4. Vsaka pogodbenica, ki ima pravico imenovati opazovalce, lahko kadarkoli izvede opazovanje iz zraka kateregakoli območja ali vseh območij Antarktike.

5. Vsaka pogodbenica ob začetku veljavnosti te pogodbe zanjo obvesti druge pogodbenice in v nadaljevanju pošlje predhodno obvestilo o naslednjem:

(a) vseh odpravah svojih plovil ali državljanov na Antarktiko in na ozemlju Antarktike in vseh odpravah na Antarktiko, ki so organizirane ali se začnejo na ozemlju te pogodbenice;

(b) vseh postajah na Antarktiki, kjer so prisotni njeni državljani; in

(c) vsem vojaškemu osebju ali opremi, ki jo pogodbenica namerava namestiti na Antarktiko v skladu z določbami drugega odstavka I. člena te pogodbe.

VIII. ČLEN

1. Za lažje izvajanje nalog opazovalcev v skladu s to pogodbo in ne glede na stališče posamezne pogodbenice o jurisdikciji nad vsemi drugimi osebami na Antarktiki, so opazovalci, imenovani v skladu s prvim odstavkom VII. člena, in znanstveno osebje, ki se izmenjuje v skladu s pododstavkom 1(b) III. člena te pogodbe, ter člani spremljajočega osebja glede vseh dejanj ali opustitev dejanj, ki se zgodijo med njihovim bivanjem na Antarktiki zaradi opravljanja nalog, izključno pod jurisdikcijo pogodbenice, katere državljani so.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka tega člena in do sprejetja ukrepov v skladu s pododstavkom 1(e) IX. člena se pogodbenice, ki so glede izvajanja jurisdikcije na Antarktiki v kakršnemkoli sporu, nemudoma posvetujejo med seboj, da bi dosegle rešitev, sprejemljivo za vse.

IX. ČLEN

1. Predstavniki pogodbenic, navedenih v preambuli te pogodbe, se sestanejo v Canberri v dveh mesecih po začetku veljavnosti pogodbe, nato pa v ustreznih intervalih in krajih, da si izmenjajo informacije, se posvetujejo o vprašanih skupnega interesa, ki zadevajo Antarktiko, ter pripravijo in obravnavajo ukrepe v podporo načelom in ciljem pogodbe in jih predlagajo svojim vladam, tudi ukrepe v zvezi z:

(a) uporabo Antarktike samo v miroljubne namene;

(b) omogočanjem znanstvenih raziskav na Antarktiki;

(c) omogočanjem mednarodnega znanstvenega sodelovanja na Antarktiki;

(d) podporo uresničevanju pravic do pregleda v skladu s VII. členom pogodbe;

(e) vprašanji, ki se nanašajo na izvajanje jurisdikcije na Antarktiki;

(f) zaščito in ohranjanjem živih virov na Antarktiki.

2. Vsaka pogodbenica, ki pristopi k pogodbi v skladu s XIII. členom, ima pravico do imenovanja predstavnikov, ki se udeležujejo zasedanj iz prvega odstavka tega člena v času, ko pogodbenica izkazuje svoj interes na Antarktiki z izvajanjem pomembne znanstvenoraziskovalne dejavnosti na Antarktiki, kot je na primer postavitve znanstvene postaje ali odpošiljanje znanstvene odprave.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

4. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall become effective when approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures facilitating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

Article X

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purposes of the present Treaty.

Article XI

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

Article XII

1. (a) The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting Parties that they have ratified it.

(b) Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government. Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1(a) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2. (a) If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

(b) Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

3. Poročila opazovalcev iz VII. člena te pogodbe se posredujejo predstavnikom pogodbenic, ki se udeležujejo zasedanj iz prvega odstavka tega člena.

4. Ukrepi iz prvega odstavka tega člena začnejo veljati, ko jih potrdijo vse pogodbenice, katerih predstavniki so imeli pravico do udeležbe na zasedanjih, ki so bila sklicana za obravnavo teh ukrepov.

5. Vsaka pravica ali vse pravice, določene v tej pogodbi, se lahko uveljavljajo od datuma začetka veljavnosti pogodbe ne glede na to, ali so bili v skladu s tem členom predlagani, obravnavani ali potrjeni kakršnikoli ukrepi v podporo uresničenju teh pravic.

X. ČLEN

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da si bo v skladu z Ustanovno listino Organizacije združenih narodov ustrezno prizadevala, da na Antarktiki nihče ne izvaja dejavnosti, ki so v nasprotju z načeli ali cilji te pogodbe.

XI. ČLEN

1. Če med dvema ali več pogodbenicami pride do spora glede razlage ali izvajanja te pogodbe, se pogodbenici ali pogodbenice v sporu med seboj posvetujejo, da bi spor rešile s pogajanjem, preiskavo, mediacijo, spravo, arbitražo, sodno poravnavo ali na drug miroljuben način po lastni izbiri.

2. Vsak spor te narave, ki ni bil rešen na ta način, se v vsakem posameznem primeru s soglasjem vseh strank v sporu predloži v reševanje Meddržavnemu sodišču; tudi če stranke v sporu ne dosežejo soglasja o predložitvi zadeve Meddržavnemu sodišču, jih to ne odvezuje odgovornosti za nadaljnje iskanje rešitve po katerikoli miroljubni poti iz prvega odstavka tega člena.

XII. ČLEN

1. (a) Ta pogodba se lahko kadarkoli spremeni ali dopolni s soglasjem vseh pogodbenic, katerih predstavniki imajo pravico do udeležbe na zasedanjih iz IX. člena. Vsaka tovrstna sprememba ali dopolnitev začne veljati, ko depozitar prejme uradno obvestilo vseh pogodbenic o ratifikaciji spremembe ali dopolnitve.

(b) Sprememba ali dopolnitev začne veljati za vse druge pogodbenice, katerih uradno obvestilo o ratifikaciji je prejel depozitar. Če pogodbenica ne pošlje uradnega obvestila o ratifikaciji v roku dveh let od datuma začetka veljavnosti spremembe ali dopolnitve v skladu z določbami pododstavka 1(a) tega člena, se šteje, da je odstopila od te pogodbe na datum izteka navedenega roka.

2. (a) Če po izteku tridesetih let od datuma začetka veljavnosti te pogodbe katerikoli pogodbenica, katere predstavniki imajo pravico do udeležbe na zasedanjih iz IX. člena, v sporočilu depozitarju zahteva sklic koerence vseh pogodbenic, se taka konferenca skliče v najkrajšem možnem času, da se pregleda izvajanje pogodbe.

(b) Takoj po koncu konference depozitar sporoči vsem pogodbenicam vsako spremembo ali dopolnitev te pogodbe, ki jo potrdi večina pogodbenic, zastopanih na konferenci, in tudi večina tistih, katerih predstavniki imajo pravico do udeležbe na zasedanjih iz IX. člena, ta sprememba ali dopolnitev pa začne veljati v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.

(c) If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1(a) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice of the depositary Government.

Article XIII

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. It shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIV

The present Treaty, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

DONE at Washington this first day of December, one thousand nine hundred and fifty-nine.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-01/19-1/10
Ljubljana, dne 31. januarja 2019
EPA 366-VIII

(c) Če sprememba ali dopolnitev v skladu z določbami pododstavka 1(a) tega člena ne začne veljati v roku dveh let po datumu, ko je bila sporočena vsem pogodbenicam, lahko katerakoli pogodbenica kadarkoli po poteku tega roka uradno obvesti depozitarja o odstopu od te pogodbe; odstop začne veljati dve leti po datumu, ko depozitar prejme njeno uradno obvestilo.

XIII. ČLEN

1. To pogodbo morajo države podpisnice ratificirati. K pogodbi lahko pristopijo vse države, ki so članice Organizacije združenih narodov, ali katerakoli druga država, ki se jo povabi, naj pristopi k pogodbi, s soglasjem vseh pogodbenic, katerih predstavniki imajo pravico do udeležbe na zasedanjih iz IX. člena te pogodbe.

2. Ratifikacijo te pogodbe ali pristop k njej vsaka država izvede v skladu s svojimi ustavnimi postopki.

3. Listine o ratifikaciji in listine o pristopu se deponirajo pri Vladi Združenih držav Amerike, ki je s to pogodbo določena za depozitarja.

4. Depozitar obvesti vse države podpisnice in pristopnice o datumih deponiranja listin o ratifikaciji ali pristopu ter o datumu začetka veljavnosti te pogodbe in vsake spremembe ali dopolnitve te pogodbe.

5. Ko vse države podpisnice deponirajo listine o ratifikaciji, začne ta pogodba veljati za te države in države, ki so deponirale listine o pristopu. Za vsako državo pristopnico začne pogodba veljati, ko ta deponira listino o pristopu.

6. Depozitar registrira to pogodbo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije združenih narodov.

XIV. ČLEN

Ta pogodba, ki je sestavljena v angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so vse različice enako verodostojne, se deponira v arhivu Vlade Združenih držav Amerike, ki vladam držav podpisnic in pristopnic pošlje ustrezno overjene kopije te pogodbe.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenki podpisali to pogodbo.

SESTAVLJENO v Washingtonu prvega decembra tisoč devetsto devetinpetdeset.

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan l.r.
predsednik

11. Zakon o ratifikaciji Spremembe 124. člena Rimskega statuta (MSRS124)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Spremembe 124. člena Rimskega statuta (MSRS124)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremembe 124. člena Rimskega statuta (MSRS124), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 31. januarja 2019.

Št. 003-02-1/2019-6

Ljubljana, dne 8. februarja 2019

Borut Pahor l.r.
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPREMEMBE 124. ČLENA RIMSKEGA STATUTA (MSRS124)

1. člen

Ratificira se Sprememba 124. člena Rimskega statuta, sprejeta v Haagu dne 26. novembra 2015.

2. člen

Besedilo spremembe se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:¹

Amendment to Article 124 of the Rome Statute
Article 124 of the Rome Statute is deleted.

Sprememba 124. člena Rimskega statuta
124. člen Rimskega statuta se črta.

3. člen

Za izvajanje spremembe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/18-14/10

Ljubljana, dne 31. januarja 2019

EPA 335-VIII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Dejan Židan l.r.
predsednik

¹ Besedilo spremembe v francoskem, ruskem, španskem, kitajskem in arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

12. Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2018–2019

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2018–2019****1. člen**

Potrdi se Program mednarodnega razvojnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2018–2019, sklenjen v Ljubljani 23. novembra 2018.

2. člen

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROGRAMME
OF DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
FOR THE PERIOD 2018–2019**

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter: "the Parties"),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro, signed on 7 February 2008,

Have agreed on the following:

**I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND MONTENEGRO
FOR THE PERIOD 2018–2019****Article 1**

The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the total amount of EUR 1.848,049 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro in the period 2018–2019 in the Budget of the Republic of Slovenia for 2018 and the Budget of the Republic of Slovenia for 2019.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE****Article 2**

1. The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,344,177 for the period 2018–2019 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in Montenegro.

2. When selecting projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the Parties took into account the strategic priorities of Montenegro, which focus on sustainable development, ecology and environmental protection, with a special emphasis on the least developed parts of Montenegro.

3. In the period 2018–2019, the Parties plan to undertake the following new projects in the field of economic and social infrastructure:

**PROGRAM
MEDNARODNEGA RAZVOJNEGA SODELOVANJA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČRNE GORE
ZA OBDOBJE 2018–2019**

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljnjem besedilu: »pogodbenici«) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju, podpisanega 7. februarja 2008,

dogovorili o naslednjem:

**I PREDVIDENA SREDSTVA
ZA DVOSTRANSKO RAZVOJNO SODELOVANJE
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO
ZA OBDOBJE 2018–2019****1. člen**

Vlada Republike Slovenije je v proračunu RS za leto 2018 in v proračunu RS za leto 2019 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Črno goro za obdobje 2018–2019 predvidela sredstva v skupni vrednosti 1.848.049 EUR.

**II RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE****2. člen**

1. Vlada Republike Slovenije je za obdobje 2018–2019 predvidela sredstva v okvirni višini 1.344.177 EUR kot podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Črni gori.

2. Pri izbiri projektov za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture sta pogodbenici upoštevali strateške prednostne usmeritve Črne gore, ki se osredotočajo na področje trajnostnega razvoja, ekologije in varovanja okolja, s posebnim poudarkom na najmanj razvitih delih Črne gore.

3. V obdobju 2018–2019 pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih novih projektov s področja gospodarske in družbene infrastrukture:

1 Construction of a plant-based waste water treatment plant in Petnjica**2 Construction of a plant-based waste water treatment plant in Andrijeviča****3 Construction of a transfer station for mixed municipal waste in Cetinje**

4. If any of the projects listed in paragraph 3 of this Article are not implemented and if the conditions for including additional projects are met, the Parties shall agree to add other projects to the list, which shall be agreed upon by the Parties in an Annex to this Agreement.

Article 3

1. For projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the share of co-funding provided by the Republic of Slovenia shall generally not exceed 50% of the total value. The remaining funds shall be ensured by the relevant legal entity in the recipient country.

2. Any changes to the co-funding share must be authorised by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

3. The recipient country shall decide at its own discretion on how to complete the financial construction of a project.

Article 4

The recipient country shall select a contractor in accordance with its national legislation regulating public finances and public procurement. In special cases, when the Republic of Slovenia provides the majority of co-funding, the Centre for International Cooperation and Development, in agreement with the donation recipient, shall select a contractor on the basis of a call for applications published in the Republic of Slovenia in accordance with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

III TECHNICAL ASSISTANCE**Article 5**

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 503,872 for technical assistance.

Article 6

1. In the framework of the Republic of Slovenia's active support for Montenegro with regard to its prospective membership of the European Union and adoption of EU standards and norms, the Republic of Slovenia, through its ministries, their agencies, government offices and institutions, shall provide Montenegro with expert technical assistance in the total amount of up to EUR 183,872 in the period 2018–2019.

Article 7

In the period 2018–2019, the Republic of Slovenia shall provide for Montenegro the training of internal auditors in the public sector worth EUR 320,000 to be implemented by the international organisation Center of Excellence in Finance.

IV OTHER FORMS OF COOPERATION**Article 8**

1. The Parties shall promote development activities undertaken in Montenegro by NGOs from the Republic of Slovenia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects implemented at the regional level or for several partner countries simultaneously.

1 Izgradnja rastlinske čistilne naprave za komunalne vode v naselju Petnjica**2 Izgradnja rastlinske čistilne naprave za komunalne vode v naselju Andrijeviča****3 Postavitev pretovorne postaje za mešane komunalne odpadke v mestu Cetinje**

4. Če kateri od projektov, navedenih v tretjem odstavku tega člena, ne bo izveden in če bodo izpolnjeni pogoji za vključitev dodatnih projektov, se pogodbenici strinjata, da med izbrane projekte uvrstita tudi drug(e) projekt(e), o čemer se pogodbenici dogovorita v aneksu k temu programu.

3. člen

1. Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture delež sofinanciranja Republike Slovenije običajno ne presega 50 odstotkov vrednosti. Preostala sredstva zagotovi pravni subjekt v državi prejemnici.

2. Morebitne spremembe deleža sofinanciranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Država prejemnica se samostojno odloči, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, ko večino sredstev prispeva Republika Slovenija, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

III TEHNIČNA POMOČ**5. člen**

Pogodbenici se dogovorita, da za dejavnosti na področju tehnične pomoči zagotovita sredstva v okvirni višini 503.872 EUR.

6. člen

1. V skladu z aktivno podporo Republike Slovenije članstvu Črne gore v Evropski uniji ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov Republika Slovenija v obdobju 2018–2019 Črni gori zagotavlja strokovno tehnično pomoč v izvedbi ministrstev, njihovih organov v sestavi, vladnih služb in ustanov v skupni višini do 183.872 EUR.

7. člen

V obdobju 2018–2019 Republika Slovenija Črni gori zagotovi izobraževanje notranjih revizorjev javnega sektorja v višini 320.000 EUR v izvedbi mednarodne organizacije Center za razvoj financ.

IV DRUGE OBLIKE SODELOVANJA**8. člen**

1. Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti nevladnih organizacij iz Republike Slovenije v Črni gori in druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja, kot so projekti, ki se izvajajo regionalno ali za več partnerskih držav hkrati.

2. Furthermore, the Parties shall promote activities included in the Protocol between the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education of Montenegro on Cooperation in the Field of Education, which was signed in Podgorica on 6 August 2015. According to the Protocol, citizens of the Republic of Slovenia and of Montenegro are entitled to receive education under the same conditions in either country, meaning that students from the two countries are exempt from paying the tuition fees charged to foreigners, i.e. that with regard to tuition fees for public higher education institutions, their status is equal to that of domestic students.

V FINAL PROVISIONS

Article 9

Specific activities and details regarding the implementation of the Programme shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro.

Article 10

If any problems arise during the realisation of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Programme's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee or through other form of mutual communication, to amend the list of selected projects. Such arrangements relating to the modification of the list of selected projects shall be concluded in the form of an annex, which shall be an integral part of the Programme and enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of the Programme.

Article 11

The Programme shall be provisionally applied from the date of its signature. The Programme shall enter into force on the thirtieth day following its signature, and shall remain in force until 31 December 2019. Any activities still continuing and not concluded by 31 December 2019 shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro until their conclusion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Ljubljana on 23 November 2018 in two originals in the English language.

For the
Government
of the Republic of Slovenia

Sabina Stadler Repnik (s)
Director General
for Multilateral Affairs,
Development Cooperation
and International Law at the
Ministry of Foreign Affairs

For the
Government
of Montenegro

Vujica Lazović, PhD (s)
Ambassador
of Montenegro
to the Republic of Slovenia

2. Prav tako pogodbenici spodbujata aktivnosti iz Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisanega v Podgorici 6. avgusta 2015, po katerem se državljani Republike Slovenije in Črne gore šolajo pod enakimi pogoji v drugi državi, kar tudi pomeni, da so študentje iz obeh držav upravičeni do oprostitve plačila šolnin za tujce oziroma so izenačeni z domačimi študenti glede plačila stroškov študija na javnih visokošolskih zavodih.

V KONČNE DOLOČBE

9. člen

Konkretne dejavnosti in podrobnosti izvajanja programa usklajuje Skupni odbor za razvojno sodelovanje Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstva za zunanje zadeve Črne gore.

10. člen

Ob težavah pri izvajanju posameznega projekta, ali če se izkaže, da so potrebni dodatni razvojni projekti, ali pa se pri izvajanju programa pojavijo druge nepredvidene okoliščine, se pogodbenici lahko dogovorita za spremembo seznama izbranih projektov prek skupnega odbora ali druge oblike medsebojnega obveščanja. Takšni dogovori o spremembi seznama izbranih projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del programa in začne veljati v skladu z določbami 11. člena programa.

11. člen

Program se začasno uporablja od dneva podpisa. Program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2019. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2019, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju do končne izvedbe, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Ljubljani dne 23. novembra 2018 v dveh izvirmikih v angleškem jeziku.

Za
Vlado
Republike Slovenije

Sabina Stadler Repnik l.r.
Generalna direktorica
za multilateralo, razvojno
sodelovanje in mednarodno
pravo na Ministrstvu
za zunanje zadeve

Za
Vlado
Črne gore

dr. Vujica Lazović l.r.
Veleposlanik
Črne gore
v Republiki Sloveniji

3. člen

Za izvajanje programa skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-3/2019

Ljubljana, dne 7. februarja 2019

EVA 2018-1811-0126

Vlada Republike Slovenije

Marjan Šarec l.r.

predsednik

VSEBINA

9.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani (MSNPEUCH)	45
10.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe o Antarktiki (MPA)	46
11.	Zakon o ratifikaciji Spremembe 124. člena Rimskega statuta (MSRS124)	51
12.	Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2018–2019	52

